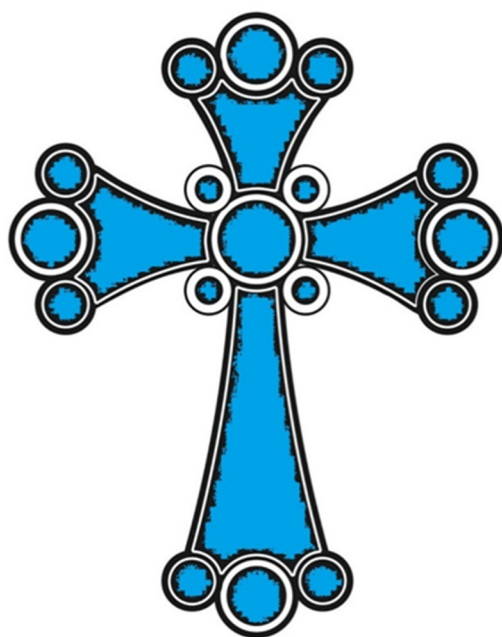


ܠܚܫܐ ܕܡܫܚܐ
ܒܡܫܝܚܐ ܕܠܚܐܐ ܕܚܠܕܐ

رتبة القداس بحسب الطقس الكلداني

CHALDEAN CATHOLIC MISSAL



Baghdad 2020



بطريرك بابل للكلدان
فخذه من دجلة
Patriarcha Babylonensis Chaldaeorum

No:
Date:

العدد: 31
التاريخ: 17 شباط 2020

مرسوم

بعد التفكير والدراسة التفصيلية خلال السينودس المنعقد في كل من الأعوام 2014 و2016 و2019، وافق الأساقفة الكلدان في السينودس الأخير المنعقد في الفترة من 3 إلى 11 من شهر آب 2019 على النصوص النهائية لرتب قداس اداي وماري، والقداس الثاني وقداش مار توما الرسول، ووقعوا عليها بالاجماع، وتم ارسالها إلى مجمع الكنائس الشرقية الذي منح الاعتراف بها رسمياً في رسالة مؤرخة في 21 نوفمبر 2019. ولهذا، قمّت انا الموقع ادناه، البطريرك الكاردينال لويس روفائيل ساكو، وبموجب هذه الوثيقة، بإصدار الطبعة الرسمية لرتب القداس هذه للكنيسة الكلدانية باللغة الكلدانية والعربية والصوريّة (الكلدانية المَحكية)، والتي ستصبح سارية المفعول اعتباراً من الخامس من نيسان 2020.

البطريرك الكاردينال لويس روفائيل ساكو

DECREE

After a careful and elaborative study during Synods of 2014, 2016 and 2019, the Chaldean Bishops approved and signed, unanimously, the final text of the mass orders of Adday and Mari, the second anaphora and the "New Mass" of Saint Thomas the Apostle at the Synod held on the 3rd through 11th of August 2019. Afterwards, the texts were sent all together to the Congregation for the Oriental Churches and have given the recognition in a Letter dated on the 21st of November 2019. Therefore, the undersigned Patriarch Louis Raphael Card. Sako, hereby promulgates the Editio Typica of the Chaldean "Taksa" de Raze-Masses in Chaldean - Syriac, Arabic and local Chaldean dialect to be effective on the 5th of April 2020.

† Patriarch Louis Raphael Card. Sako

Iraq - Baghdad
P.O. Box 6112
Tel: 00964(1)5379164
M: 00964(0) 770 130 0922

E-mail: babelpatriarchate@gmail.com
Website: www.saint-adday.com

العراق - بغداد
ص. ب. 6122
هاتف: 00964(1) 5379164
م: 00964(0) 7701300922

Preparation of the Sacrifice, before the Mass

PRAYER OVER THE BREAD

The celebrant or the deacon makes the sign of the cross over the bread, saying:

May this bread be set apart and marked, to fulfill these living mysteries offered on the holy altar, so that it may become a pure food for the forgiveness of sins, amen.

PRAYER OVER THE WINE

The celebrant or the deacon pours wine into the chalice, making the sign of the cross, saying:

May this wine be set apart and poured into the pure chalice, in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever.

The celebrant or the deacon pours few drops of water into the chalice, making the sign of the cross, saying:

May this water be mixed with the wine to become one, in the name of the Father, Son and Holy Spirit, now and forever.

The celebrant enters, dressed in liturgical vestments, carrying the Gospel, in case there is no deacon, following altar boys with candles and incense. Once the celebrant reaches the “bema”, he stops facing the altar and the mass begins.

Standing

Priest: Glory to God in the highest, peace on earth, and good hope to mankind, now and forever.

People: Amen.

ܡܝܬܝܬܝܢ: ܝܝܫܥܝܬܐ ܠܢܟܝܬܐ ܚܡܬܗܝܢ (ܐ). ܡܝܬܐ ܝܕܢܐ ܥܬܩܢ
ܡܝܬܐ ܬܝܬܐ ܠܝܬܝܬܐ ܬܠܝܬܐ ܠܬܠܝܬܐ.
ܝܥܩܒ: ܐܡܝܢ.

Priest: Strengthen, O Lord our God, our weakness by your mercy that we may celebrate the holy Mysteries which have been given for the renewal and redemption of our weak nature, through the mercy of your beloved Son, Lord of all, now and forever.

People: Amen.

SUNDAYS AND FEAST DAYS

MARMYTHA

PSALM 35 (18, 28)

You may choose either Sunday psalm or any other psalm from the appendix

ܡܝܬܝܬܝܢ: ܬܥܝܕ ܬܝ ܫܝܬܐ ܕܬܝܐ. ܬܝܠܝܬܐ.
ܝܥܩܒ: ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܝܝܥܩܒ ܬܝ. ܬܝܠܝܬܐ.

Priest: I will thank you in the great assembly.

People: Among the many nations I will praise you.

Priest: My tongue will proclaim your righteousness.

People: and declare your praises all day long.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: From age to age, amen, amen.

Priest: Halleluiah. Halleluiah. E-Halleluiah.

People: Let us pray. Peace be with us.

The *Marmeetha* won't be prayed on Sundays and Feasts where morning or evening prayers are done.

MEMORIALS AND ORDINARY DAYS

You may choose either Sunday psalm or any other psalm from the appendix

Priest: Lord, who shall be admitted to your tent and dwell on your holy mountain? Uphold me O Lord, with pure intentions before your altar.

People: He who walks without fault; he who acts with justice and speaks the truth from his heart; he who does not slander with his tongue.

Priest: He who does no wrong to his brother, who casts no slur on his neighbor.

People: Who holds the godless in disdain, but honors those who fear the Lord.

Priest: He who keeps his pledge, come what may; who takes no interest on a loan.

People: And accepts no bribes against the innocent. Such a man will stand firm forever.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. From age to age, amen, amen. Uphold me O Lord, with pure intentions before your altar.

People: Amen

ܡܨܝܕܬܢܐ: ܡܕܢܐ ܡܝܢ ܝܠܡܕܐ ܬܡܝܚܐ. ܘܡܝܢ ܝܥܝܕܐ ܬܠܡܕܐ ܡܕܢܐ.
ܬܕܝܚܐ ܫܡܝܬܐ ܡܕܢܐ ܝܬܝܬܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ.
ܡܕܢܐ ܡܝܢ ܬܠܡܕܐ ܬܡܝܚܐ. ܘܡܝܢ ܝܥܝܕܐ ܬܠܡܕܐ ܡܕܢܐ.
ܡܝܬܠܐ ܐܢ ܡܕܢܐ ܬܡܝܚܐ ܡܕܢܐ.

ܝܚܝܐ: ܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܐܢ ܡܝܢ ܫܡܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ. ܘܡܝܬܐ ܡܝܬܐ
ܬܠܡܐ ܕܝܬܝܬܐ ܬܠܡܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܐܢ ܡܝܢ ܫܡܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ.
ܘܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܬܠܡܐ ܕܝܬܝܬܐ ܬܠܡܐ ܕܝܬܝܬܐ.

ܡܨܝܕܬܢܐ: ܘܐܢ ܬܝܕ ܠܝܬܝܬܐ ܬܠܡܐ. ܘܡܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܐܢ
ܡܝܬܐ. ܘܐܢ ܬܝܕ ܬܠܡܐ ܕܝܬܝܬܐ. ܘܡܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܐܢ ܬܝܕ.

ܝܚܝܐ: ܘܡܝܬܐ ܬܠܡܐ ܕܝܬܝܬܐ. ܘܡܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ.
ܘܡܝܬܐ ܬܠܡܐ ܕܝܬܝܬܐ. ܘܡܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ.

ܡܨܝܕܬܢܐ: ܘܡܝܬܐ ܬܠܡܐ ܕܝܬܝܬܐ. ܘܡܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ.
ܘܡܝܬܐ ܬܠܡܐ ܕܝܬܝܬܐ. ܘܡܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ.

ܝܚܝܐ: ܘܡܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ. ܘܡܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ.

هَكَ مِيَاوِي لَكَل. هَذِهِ لَوْتِي كَ حَتِي. مَب دَتِي تَب جَتِي
لِي. هَكَ حَتِي هَكَ لَكَل.

مَبَدَتِي: عَمِي لَتِي هَكَ هَكَ دَمَدِي. مَب لَكَل هَكَ
لَكَل لِي. هَكَ. تَجِي هَكَ مَب مَب. مَب مَب مَب
مَب. عَمِي لَتِي هَكَ هَكَ دَمَدِي. مَب دَتِي هَكَ لَتِي تَجِي
لِي. تَجِي هَكَ مَب مَب مَب مَب مَب مَب مَب.

بَق: لِي

SUNDAYS AND FEAST DAYS

سَلَسَل لَسَل لَسَل

لَعَم دَتِي هَكَ. هَكَ هَكَ. هَكَ هَكَ هَكَ
مَب دَتِي هَكَ مَب. هَكَ هَكَ هَكَ. هَكَ هَكَ
مَب دَتِي هَكَ هَكَ هَكَ. هَكَ هَكَ. هَكَ
هَكَ هَكَ دَمَدِي لَكَل. **بَق:** لِي.

لَعَم دَتِي هَكَ هَكَ. هَكَ هَكَ. هَكَ هَكَ هَكَ
هَكَ هَكَ مَب. هَكَ هَكَ هَكَ. هَكَ هَكَ هَكَ.
هَكَ هَكَ هَكَ هَكَ هَكَ. هَكَ هَكَ هَكَ. هَكَ هَكَ هَكَ
دَمَدِي، دَتِي هَكَ لَكَل.

لَعَم دَتِي. هَكَ مَب: لَكَل لِي.

PRAYER BEFORE THE ANTIPHON OF THE SANCTUARY

Priest: It is right at all times for us to thank, adore and glorify the great and awesome, holy and blessed, lofty and incomprehensible Name of your glorious Trinity, and your grace toward our race, O Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, now and forever.

People: Amen.

Deacon incenses the altar and the Bishop (if present) three times and the priest for once only. He then incenses the people.

PRAYER BEFORE LAKHU MARA MEMORIALS AND ORDINARY DAYS

Priest: Lord, we give you thanks and praise you unceasingly in your crowned Church, full of all graces and blessings, for you are Lord and Creator of all: Father, Son and Holy Spirit, now and forever.

የጥንታዊ የግልጽ ጥንቅቅ

مِهْدَتَتَن: مَنك زَفَت حَسَم مِهْدَتَتَن مِهْتَقَتَن دَلَقَن دَنك
مِهْدَتَتَن. تَمِدَن لَم مِهْتَتَن دَنك عِلَقَن. سِيْدَتَن مَحْبَلَتَن
مَلِكَن ح مِهْدَتَتَن مَح مِهْتَتَن. دِنَمَه مَدَن مَدَتَتَن دَجَل.
زَتَن مَدَتَن مَدَتَتَن دَمَدَتَن لَكَلَمَن.

ۛمُتَّخِذْ حَكَ عَفِيٍّ مَقْتَبِهِ يَنْبُ ذَكَ حَتَّاءَ لِيَقْتَنِي. حَبْحَبُهُ لَمِ
 ۛجِيصْبَتْسُهُ لَمِ ذَكَ تَهْكَ حِيَدَمُهُ مَحْبُوكَلَةً. مَلَبَّةٌ حَلْ عَفْ مَهْمَقِي.
 مَيِّ ذَنِيهِ زِيَّاهُ مَقْنَزْ مَحْتَنِي دَحَلْ؛ تَتْنِ مَحْدَقَتْنِ مَذَمَتْنِ دَسْمَدَتْنِ، ذَمَّاهُ وَلَكَلَبْ
 تَلَمَبْ.

People: *Amen. Lakhu Mara d khulla maw-denan. W lakh Esho Msheehha mshab-hheenán. D attu mnahh-mana d paghrayn, w attu Paroqa d nawshathan.*

We give you thanks, O Lord of all, we glorify you, Jesus Christ; for you give life to our bodies and save our souls.

Deacon, on Sundays and feast days:

Ttawil mawdayul Marya, Wal-mizmar lashmakh mrayma.

It is good to thank the Lord and praise His holy name

(Psalm 92: 2).

Deacon, on Memorials and ordinary days:

*Ashe-ghaith dakhya-ith edhay,
with-kar-keth l-madhib-hakh Marya.*

I will wash my hands in innocence, so that I may process
around your altar, Lord, (Psalm 26: 6).

People: *Lakhu Mara d khulla ...*We give you thanks...

Deacon: *Shuhha l awa wl awra wal-ruhha d Qudhsha, min
'alam wa'dhammal 'alam. Amen wa men.*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit, forever and ever, amen and amen.

People: *Lakhu Mara d khulla ...*We give you thanks...

Deacon: *Nsalle shlama amman.*

Let us pray, peace be with us.

ܕܡܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܗܠܝܝܢ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܗܠܝܝܢ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.
ܕܡܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܗܠܝܝܢ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܗܠܝܝܢ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.
ܕܡܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܗܠܝܝܢ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܗܠܝܝܢ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.
ܕܡܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܗܠܝܝܢ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

PRAYER BEFORE QADDYSHA ALAHA

Priest: Lord, you are truly the giver of life to our bodies, the good Savior of our souls, and the faithful guardian of our lives. It is our duty to thank, adore, and glorify you, now and forever.

People: Amen.

[illegible]

Deacon: *Arim qalkhun w shabbah kulleh amma la Alaha hayya.*
Lift up your voices, all you people, and praise the living
God.

People: *Qaddeesha Alaha, Qaddeesha, Hhayil-thana,
Qaddeesha la mayotha Ithra-hhama'layn.*
Holy God, holy mighty one, holy immortal one, have
mercy on us.

Deacon: *Shuhha l awa wal awra wal-ruhha d Qudhsha,*
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit.

People: *Qaddeesha Alaha,...*

Holy God, holy mighty one, holy immortal one, have mercy on us.

Deacon: *Min 'alam wa'dhammal'alam Amen wa-men.*

Forever and ever, amen and amen.

People: Qaddeesha Alaha, Qaddeesha, Hhayil-thana,
Qaddeesha la mayotha Ithra-hhama'layn. (*He, he, he, he. Ehe-hey*).

Holy God, holy mighty one, holy immortal one, have mercy on us.

Deacon: *N-ssalle shlama 'amman.*

Let us pray, peace be with us.

ܡܝܬܡܢܬܢ: ܕܢܝܡܥܬܗ ܩܠܝܢܐ ܡܝܬܡܢܬܢ ܕܢܝܡܥܬܗ ܩܠܝܢܐ ܡܝܬܡܢܬܢ.
ܡܝܬܡܢܬܢ: ܡܝܬܡܢܬܢ ܕܢܝܡܥܬܗ ܩܠܝܢܐ ܡܝܬܡܢܬܢ ܕܢܝܡܥܬܗ ܩܠܝܢܐ.
ܡܝܬܡܢܬܢ: ܡܝܬܡܢܬܢ ܕܢܝܡܥܬܗ ܩܠܝܢܐ ܡܝܬܡܢܬܢ ܕܢܝܡܥܬܗ ܩܠܝܢܐ.
ܡܝܬܡܢܬܢ: ܡܝܬܡܢܬܢ ܕܢܝܡܥܬܗ ܩܠܝܢܐ ܡܝܬܡܢܬܢ ܕܢܝܡܥܬܗ ܩܠܝܢܐ.
ܡܝܬܡܢܬܢ: ܡܝܬܡܢܬܢ ܕܢܝܡܥܬܗ ܩܠܝܢܐ ܡܝܬܡܢܬܢ ܕܢܝܡܥܬܗ ܩܠܝܢܐ.
ܡܝܬܡܢܬܢ: ܡܝܬܡܢܬܢ ܕܢܝܡܥܬܗ ܩܠܝܢܐ ܡܝܬܡܢܬܢ ܕܢܝܡܥܬܗ ܩܠܝܢܐ.

Sitting

PRAYER AFTER QADDYSHA ALAHA

Priest: O holy, glorious, mighty, and immortal one, who delights to dwell in His saints, we implore you to turn to us with your mercy, as you always do, Lord of all: Father, Son, and Holy Spirit, now and forever.

Deacon: Amen.

LITURGY OF THE WORD FOR SUNDAYS AND FEAST DAYS

(Three Readings)

Priest: O Lord our God. Enlighten our minds that we may listen to your divine and life-giving commands. Grant us, in your grace, to gain love, hope and salvation for our bodies and souls, so as to sing glory to you, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, now and forever.

People: Amen.

FOR MEMORIALS AND ORDINARY DAYS

Priest: Lord, make us wise by your teaching, enlighten us with your knowledge, sanctify our souls by your truth, and help us understand your words to fulfill your commands, now and forever.

People: Amen.

Reader: Be attentive to the book of *N... Barikhmar*.

When the reader proclaims the reading of the day, celebrant responds:

Priest: May Christ enlighten you with His holy teaching [and make you a clear “mirror” to your listeners].

Or: May almighty God bless you.

At the end of the 1st reading, the deacon chants the responsorial Psalm (*Shuraya*)
that is proper for the day

Or

People: Your word is a lamp for my steps and the light for my path.

Second Reading

Reader: A reading from the letter of St. Paul to the ...
Barikhmar.

When the reader proclaims the 2nd reading of the day, celebrant responds:

Priest: May Christ enlighten you with His holy teaching
[and make you a clear “mirror” to your listeners].

Or: May almighty God bless you.

At the end of the Epistle, the deacon proclaims:

Deacon: Let us stand in preparation to hear the Holy
Gospel.

مَبْمُوتًا: مَعَهُ حَيَاتِهِ لِيَتَمَدَّدَ لِيُؤْنِسَ قُلُوبَنَا بِقُدْرَتِهِ.

People stand and sing:

People: Halleluiah. Halleluiah. E-halleluiah.

Deacon: Zoumara on Sundays and feasts.

Or

Deacon: Have mercy on me, O God in accord with your
merciful love; and in your abundant compassion wipe
away my sins (Psalm 51:1) Halleluiah.

PROCESSION OF THE GOSPEL

Deacon brings the Gospel to the celebrant, who reverences it while praying
silently:

Priest: O Radiance of the Glory of His Father, and the image of His essence, who
was revealed in the flesh of our humanity and lit up our darkness with the light
of His Gospel: we worship and glorify you, Lord of all, now and forever,
amen.

Celebrant carries the Holy Book in procession, while incense and candle-bearers
move towards the right side of the bema, where the celebrant reads the Good News
of the Lord, starting by blessing the assembly with the Gospel and saying:

Priest: *Shlama ‘amkhon.*

Peace be with you.

People: *’Ammakh, w’am Ruhhakh.*

With you and your spirit.

Priest: *Ewangalyyun Qaddeesha d- Maran Esho
Mshihha Karuzutha...d*

The holy Gospel of our Lord, Jesus Christ, according
to...**N**

People: *Shuhha lam-sheehha Maran. Amen, Shlaw
heyya.*

Glory to Christ, our Lord

At its conclusion celebrant blesses the people saying:

Priest: *Shuhha L-Alaha ammeena-eet*

Glory to God forever.

People: *Shuhha lam-sheehha Maran*

Glory to Christ, our Lord

People sit.

Homily

PETITIONS — UNIVERSAL PRAYER

People stand for the petitions of the day, followed by a pause of silence

People sit.

Deacon: Let us entrust our souls to the Father, to the Son,
and to the Holy Spirit.

Priest: Lord God almighty, we beseech and pray that you
complete your grace in us and overflow your gifts through
us. May your Divine mercy and compassion be for the
forgiveness of the sins of your people whom you have
chosen for yourself by your grace, Lord of all, Father, Son
and Holy Spirit, now and forever.

This is the time for offering the host and ascending of the celebrant to the Altar, while the altar veil/curtain is opened (if exists), Faithful should be seated while praying the 'Onytha D-Raze (Hymn of the Mysteries) that is proper for the day, while the celebrant prays silently:

Priest: With hearts pure of any wicked intentions, make us worthy O Lord, to enter your Holy of Holies and offer you this spiritual spotless sacrifice in true faith.

At the altar, celebrant takes the chalice with his right hand and the paten with his left hand, crosses them and prays:

CHOIR WILL SING A PROPER HYMN OR

مُصَفَّاةً دَكْسَقْدَ هَمِصَّةً لَحْدِيَّةً ٢. تَكْزِدُ مُصَدَّهِيَّةً تَم

صَدَقْتَنِي صِدِّيقَ لَكَ: اَنْتَ مَوْصِيءُ لَحِيَّتِي صِدِّيقَ، دَفِئْتَنِي وَدَقْتَنِي
مَنْهَتْنِي بِجِيهِ صَدِّيقْتَنِي. هَيَّوْصِيَّةً دَقْتَنِي بِجِيهِ هَذِهِ لَكَ
مَلَكْتَنِي بِجِيهِ يَدَيْهِ وَفَدْتَنِي بِجِيهِ. هَيَّوْصِيَّةً لَكَ فَلَاحِيَّةً وَدَقْتَنِي،
دَقْتَنِي دَقْتَنِي حَلَسَةً، هَيَّوْصِيَّةً لَكَ بِجِيهِ بِجِيهِ بِجِيهِ بِجِيهِ بِجِيهِ.

هَيَّوْصِيَّةً لَكَ لَحِيَّتِي شَقِيَّةً. لَفِئْتَنِي وَدَقْتَنِي مَنْهَتْنِي مَفْصَلَةً لَحْدِيَّةً. هَيَّوْصِيَّةً
دَقْتَنِي بِجِيهِ هَيَّوْصِيَّةً، لَكَ مَلَكْتَنِي بِجِيهِ لَحِيَّتِي هَيَّوْصِيَّةً. فَلَاحِيَّةً
هَيَّوْصِيَّةً بِجِيهِ. هَيَّوْصِيَّةً لَكَ بِجِيهِ. هَيَّوْصِيَّةً لَكَ بِجِيهِ بِجِيهِ بِجِيهِ بِجِيهِ بِجِيهِ.

He offers a sacrifice to God: Behold, you have been invited to a new life through the body and blood, which forgives. Prepare yourselves with spiritual hymns. Glorify and praise the Son of the king who came to us; who, by his cross, saved us and gave his body and blood, to which the saints joyfully cry: holy, holy, holy life giver.

اَنْتَ اَنْتَ صَدَقْتَنِي بِجِيهِ

دَقْتَنِي حَمْدَةً لَكَ: دَقْتَنِي دَقْتَنِي دَقْتَنِي. هَيَّوْصِيَّةً.
مَنْهَتْنِي بِجِيهِ سَلَفِي. دَقْتَنِي مَفْصَلَةً دَقْتَنِي. هَيَّوْصِيَّةً.
تَكْلِيَّتِي بِجِيهِ شَقِيَّةً. دَقْتَنِي دَقْتَنِي حَمْدَةً دَقْتَنِي. مَقْفَةً لَكَ
حَيَّوْصِيَّةً بِجِيهِ. دَقْتَنِي بِجِيهِ هَيَّوْصِيَّةً مَفْصَلَةً.

PRAYER ON THE OBLATION

Priest: Christ who was sacrificed for our Salvation, commanded us to make a memorial of his death, burial, and resurrection. We implore you O Lord God, to accept this sacrifice from our hands, in your grace and mercies, now and forever, amen.

Celebrant strikes the paten with the chalice thrice, saying with each strike:

By your command, O Lord our God these glorious Mysteries are placed on the altar of forgiveness until the second coming of our Lord from heaven, to you be glory, now and forever, amen.

Celebrant places the oblates on the altar with the chalice on the left and the paten on the right and covers them with the veil.

Priest: May this Sacrifice be accepted with unveiled faces and sanctified by the word of God and the Holy Spirit that it may be for our help, salvation, and everlasting life in the kingdom of heaven, through the grace of Christ.

يَقُولُ: هِيَ بَيْتُكَ مَوْدَعَتُكَ أَتَى حَقِّيْكَ بِلَتَّتِيْ، هِيَ بَيْتُكَ حِيلَتِيْ
 دِيْكَ لَتِّيْ وَحَدِيْكَ دَمْعَتِيْ، دِيْكَ لَتِّيْ لَحْمَتِيْ وَحَدِيْكَ دَمْعَتِيْ، وَكَلِمَتِيْ
 دِيْكَ لَتِّيْ خَلْمِيْ. حِيلَتِيْ دَمْعَتِيْ، كَلِمَتِيْ دَمْعَتِيْ.

People: *Shuhha L-awa W-lawra Wal-Ruhhad qudhsha, 'al madhbahh qudhsha nehwy dokhrana d-btholta Maryam yimme d Alaha.*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Let us remember the Virgin Mary, the Mother of God, on this holy altar.

People: *Min 'alam w a'dham-mal 'alam amen wa-men.
Shleehaw d awra, w rahhmaw deehheedha, ssal-law d-nihwe,
shayna baw-reetha.*

From the beginning unto all ages, amen. Apostles of the Son and friends of the Only-Begotten: pray may be peace on earth.

Priest: *Nemar kulle 'amma amen w-amen, Dokhran Mar Toma al Madhbah godhsha 'amm keeny d ansah w sahthy d thkallal.*

Let all people say, amen and amen. May the remembrance of Mar Toma (or patron) be on the holy altar, with all righteous and martyrs who were crowned.

People: *Ha sh-khiw 'al-ssawrakh, kul-hon 'anneedhe d waqyam-takh shwihhta, b shuhha tqeem innon.*

All the deceased are resting in hope that you may raise them by your glorious resurrection.

مُتَبَدِّلَتَيْنِ: جَمْعُ لَتَيْنِ هَكَذَا وَكَذَلِكَ دَمَدَتْنِ، بَكَ مُتَبَدِّلَتَيْنِ
يَسِيرُ دَمَدَتْنِ، دَجَمَلَتْنِ مُتَبَدِّلَتَيْنِ دَنَگَتْنِ.

يَقُولُ: مَن تَكْبَرُ وَاعْتَمَدَ لِحُكْمِ نَفْسِهِ وَتَوَكَّلَ عَلَى حَبِطَةِ خَيْدٍ، يَحْدِثُ
وَتَقْصُرُ دِينُهُ، يَكْفُرُ بِدِينِهِ وَتُحْدِثُ.

[illegible]

ج۲۵ خکد.

يُفَضِّلُ: أَيْ حَيَّاهُ بِأَكْثَرِ هَيْجَةٍ حَلَسَ فِي خُبْرَتِهِ، دَخَلَتْهُ فِي عَجَبَةٍ، تَعَمَّقَتْ فِيهِ.

People stand

THE CREED

NICENO — CONSTANTINOPOLITAN

People stand while celebrant descends before the altar facing them, stretching out his hands and inviting them to declare their faith loudly starting with:

Priest: We believe. The congregation then continues:

People: We believe in one God, the Father almighty, creator of all that is seen and unseen, and in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, the firstborn of all creation, eternally begotten of the Father but was not made. True God from true God, one in being with his Father. Through him all things were ordered and made. For us and for our salvation, he came down from heaven. By the power of the Holy Spirit, he took flesh and became man. He was conceived and was born from the Virgin Mary. He suffered and was crucified under Pontius Pilate. He died and was buried, and rose on the third day in fulfillment of the scriptures. He ascended into heaven and sat at the right hand of his Father. He will come again to judge the living and the dead. We believe in one Holy Spirit, the Spirit of truth, who proceeds from the Father and the Son as a life-giving Spirit. We believe in one, holy, Catholic, and apostolic Church. We confess one baptism for the forgiveness of sins, the resurrection of our bodies, and life everlasting. Amen.

THE APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; He descended into Sheol; on the third day he rose again from the dead; He ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

DIPTYCHS

Deacon: Pray for the memory of our fathers the patriarchs, bishops, priests, deacons, the consecrated, and all the deceased who have departed this world in true faith, for all of our fathers and mothers, brothers and sisters, sons and daughters, and all rulers, for all the prophets, apostles, all martyrs and confessors around the world: that God who has crowned them with the glory of resurrection, may grant us hope and life inheritance in His kingdom of heaven. Barikhmar.

THE ANAPHORA OF THE BLESSED APOSTLES

SAINTS ADDAI AND MARI, THE APOSTLES OF THE EAST

Celebrant prays this first prostrating prayer with his arms folded because he has not received the *Paresia*; the filial confidence. The subsequent prostrating prayers are prayed with arms outstretched to receive the *Paresia*. He should stand a short distance away from the altar.

GHANTA 1

FIRST PROSTRATING PRAYER

Priest: We give you thanks, O Lord, for your overflowing graces, for while we were sinners, you made us worthy to serve the holy Mysteries of the Body and Blood of Christ; we plead for your help to strengthen us, that we may celebrate your gifts in perfect love and true faith; **we lift up** glory, honor, thanksgiving and adoration to you, now and forever. Celebrant signs himself.

People: Amen.

RITE OF PEACE

Priest: *Shlama Amkhun.*

Peace be with you

People: *'ammakh w 'am ruhkhakh.*

With you and your spirit.

Deacon: Brethren, give peace to each other in the love of Christ.

میتھ: تعریف: صحیح.

نقطة: مقياس من ذواتي.

مُعْتَمِدَت: نُسْت اَوَّجِه عَظَمَ بْنَد لَحَبَد حَسَبِيَه دُعَايَت.

Hymn for peace

People Sit

يَسْلَمُ. هَذِهِ عِلْمُ الْخَيْرِ: عِلْمُ مَنْ يَهْدِي الْخَيْرَ خَيْرُ
 الْخَيْرِ. مَنْ يَهْدِي الْخَيْرَ خَيْرُ الْخَيْرِ. وَهَذَا تَعْلِيمُ خَيْرِ الْخَيْرِ.
 وَيَسْلَمُ. وَهَذِهِ عِلْمُ الْخَيْرِ. هَذِهِ خَيْرُ الْخَيْرِ
 خَيْرُ الْخَيْرِ. هَذِهِ خَيْرُ الْخَيْرِ. هَذِهِ خَيْرُ الْخَيْرِ.
 وَهَذِهِ خَيْرُ الْخَيْرِ. وَهَذِهِ خَيْرُ الْخَيْرِ. وَهَذِهِ خَيْرُ الْخَيْرِ.
 وَهَذِهِ خَيْرُ الْخَيْرِ. وَهَذِهِ خَيْرُ الْخَيْرِ. وَهَذِهِ خَيْرُ الْخَيْرِ.
 وَهَذِهِ خَيْرُ الْخَيْرِ. وَهَذِهِ خَيْرُ الْخَيْرِ. وَهَذِهِ خَيْرُ الْخَيْرِ.
 وَهَذِهِ خَيْرُ الْخَيْرِ. وَهَذِهِ خَيْرُ الْخَيْرِ. وَهَذِهِ خَيْرُ الْخَيْرِ.

مَذْمُومٌ هُوَ ذَا عِلْمٍ لِحُصْنِهِ: عِلْمُهُ وَجَعَتْهُ مُذَمِّبٌ لِحُصْنِهِ، مَعْبُودٌ جَبِيحٌ ذَلُفٌ،
 ذَلُفٌ لِيَسْ لِهَدَنَتِهِ. وَذُو سَمْتٍ تَلِي دِيْعَةً، دِيْمُ مَذْمُومٌ؛ عَمَلُهُ يُمِِدُّ مُكَرِّمٌ.
 حُصْنٌ حَسَنٌ، وَصَحْبٌ مُكَلِّمٌ، وَصَحْبٌ عَزَّ مِنْ حَلَاةٍ ذَلُفٌ. هُوَ ذَا لِحْنٍ دِيْمُومٌ،
 دِيْمُومٌ حَقْدٌ حَلٌّ وَحِيٍّ؛ وَحُصْنٌ، مُقَدِّمٌ لِحُصْنِهِ، وَصَحْبٌ حَقْدٌ يَسْتَمِعُ. كَمَلٌ
 ذَلُفٌ دِيْمُومٌ دِيْمٌ، هُوَ حَلٌّ ذَلُفٌ دِيْمٌ؛ مَقْدَرٌ سَفَرٌ ذَلُفٌ ❖

Priest: Lift up your minds.

People: To you, God of Abraham, Isaac, and Jacob, O
Glorious King.

Priest: The Oblation is offered to God, the Lord of all.

People: It is right and just.

Deacon: Peace be with us.

مُحَمَّدٌ: كَيْتَوِش دَقْدَقْ. جُتَدُ مَحَبَّتْ. هَسَدِش دِنگَتِ دِنگَتِ.
هَتَمَهْ كِهْ دِهَمَهْ دِهَمَدِش دِهَمَدِش جُتَدُ حَبْ. اَتِش * وَجَلَوِش
وَلَتِكَمْ تَلَمِبْ.

نقطة: **نقص**.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

مُتَبَدِّلَتَيْنِ: لَيْدٌ يَلِيهِ، مُتَبَدِّلَتَيْنِ. لَيْدٌ يَلِيهِ، مُتَبَدِّلَتَيْنِ.

بَيْعُ: لَقَدْ هَرَّ زَكِّيٌّ شَرَّتَ فِي بَيْعَتِهِ وَبَيْعَتُهُ مُلْكٌ مَبْعُوتٌ.
لِيَبْعُو زَكِّيٌّ شَرَّتَ فِي بَيْعَتِهِ وَبَيْعَتُهُ مَبْعُوتٌ.

مُهِدَتَيْنِ: مَهْدَتَيْنِ لِكُلِّ مَذْهَبٍ مِمَّ مَذْهَبٍ.

مَمْدُتْ، اَ، اِکْت، مَدَّ، دَح، حَقِید، مَمْدُتْ.

يُخَذُّ: نَزَّ وَوَدَّ. حَكِيمٌ وَحِصَّةٌ.

مبہمت: عقد خفیہ.

GHANTA 2

SECOND PROSTRATING PRAYER

Priest: Worthy of glory from every mouth, thanksgiving from every tongue, adoration and exaltation from all creatures is the adorable and glorious name of the Father, Son, and Holy Spirit, who created the world in his grace and its inhabitants in his mercy, redeemed humanity in his compassion, and performed a great grace toward mortals. We join thousands of the heavenly, who worship your greatness; legions of holy angels; choirs of spiritual beings, servants of light and spirit; and **the holy cherubim** and seraphim in adoring your holy name, saying:

People stand. With every proclamation of “holy” the celebrant bow before the altar.

People: Holy, holy, holy is the Lord God almighty! Heaven and earth are filled with his glories! Hosanna in the highest! Hosanna to the Son of David! Blessed is He who came and will come in the Name of the Lord! Hosanna in the highest!

GHANTA 3.

THIRD PROSTRATING PRAYER

All Celebrants. With these heavenly hosts, we praise you Lord, we bless your incarnate Word, who is in your Likeness, the Glory of your Splendor, and the Image of your Substance. He did not grasp at equality with you, but emptied himself and took the form of a servant. He left us a memorial of our salvation, these Mysteries that we offer you now.

Priest: [For when the time came when he would suffer and approach death], on the night he was betrayed, he took bread with His holy hands (Celebrant takes the paten with both hands), raised his eyes to you, God, His almighty Father, and gave you thanks and blessed. He broke the bread, gave it to His disciples, saying: Take this, all of you, and eat it; **THIS IS MY BODY**, which will be broken for you, for the forgiveness of sins.

People: Amen.

The celebrant bows then stand and continues.

Priest: Likewise, after the supper, He took the pure cup with His holy hands (Celebrant takes the chalice with both hands), gave you thanks and blessed. He gave the cup to His disciples, saying: take this, all of you, and drink from it; **THIS IS MY BLOOD**, the blood of the new and everlasting covenant, the mystery of faith, which will be shed for you and for many for the forgiveness of sins.

People: Amen.

The celebrant bows then stand and continues.

Priest: Whenever you do this, do it in memory of me.

People: We believe and confess.

People Sit

All Celebrants: As we have been commanded, we, your humble servants, have gathered here to celebrate the great and irrepayable mystery of redemption. For you have put on our humanity to give us life in your Divinity. You exalted our lowliness, forgiven our debts, enlightened our minds, and made our weak nature triumphant, through your overflowing mercy. **For all these graces**, we lift up glory, honor, thanksgiving and adoration to you, ✠ now and forever.

He signs the mysteries

Deacon: Pray silently, peace be with us.

People sit, and the celebrant prays the following with his arms outstretched.

SUPPLICATION PRAYER

(KUSHAPA)

One Priest: Lord, God almighty, accept this Sacrifice which we offer you for all your blessings bestowed on our Lady, the blessed Mary, ever virgin, all the just and pious fathers who have pleased you, all the apostles and prophets, martyrs and confessors.

✠ We offer it also for the Holy Catholic Church around the world, and for our holy fathers Mar **N.**, the Supreme Pontiff the Pope of Rome, Mar **N.**, the Patriarch, and Mar **N.**, the Bishop of our diocese, and for all bishops, priests, deacons, and all consecrated men and women.

✠ Lord God almighty, accept this Sacrifice for all who are in sorrow and distress, the needy and weary, the sick and afflicted, all the deceased (*mention names...*) who departed from our midst.

✠ Lord our God, may this Sacrifice be accepted for all those who stand before your holy altar. Hear their prayers, pardon their sins, and forgive their iniquities.

✠ For this country and its inhabitants, this city (*mention the name of the city or village*) and those who dwell in it: surround them with your care, and protect them from all hardships, keep them away from fear and violence, and grant them your peace all their days.

People: O Christ, Peace of heaven and earth: spread your peace and serenity to the whole world and to your holy Catholic Church. Eliminate wars from the earth; make peace between nations that desire war, that we may live a peaceful and pleasant life, in purity and fear of God.

GHANTA 4

FOURTH PROSTRATING PRAYER

Priest: And we also O Lord, your humble servants, who are gathered in your name, and stand before you at this moment, having received by apostolic tradition the example of your Son, as we praise and glorify, honor and exalt, **we celebrate** this great, holy, life-giving, and divine Mystery of the passion, death, burial, and resurrection of our Lord and Savior Jesus Christ.

Deacon: In silence and reverence, stand and pray that peace be with us.

People stand

Celebrants stretches forth his hands
Above the mysteries and prays out loud:

THE INVOCATION OF THE HOLY SPIRIT

Priests: May your Holy Spirit come, O Lord, and rest upon this oblation of your servants, bless it and sanctify it, that it may be for the pardon of debts, the forgiveness of sins, the great hope of resurrection from the dead, and new life in the kingdom of heaven with all who have pleased you.

With open hearts and unveiled faces, we thank and praise you for your marvelous providence, and lift up glory in your Church, redeemed by the precious blood of your Christ, ✠ now and forever.

People: Amen.

If there is incense, the celebrant stands with his hands raised in supplication to incense his hands and his face saying:

O Lord, let our prayers and petitions be as fragrant as this incense.

Priest: Perfume us O Lord our God, with the sweet scent of your love. Wash us therein from the stain of sin, O Good Shepherd who searched for us, found us who were lost and rejoices in our return. Forgive our intentional and unintentional faults and sins, in your grace and mercy.

Deacon: Amen, *barikhmar*.

THE LITURGY OF SIGNING AND BREAKING

Priest: O Lord our God, your mercy draws us near to these glorious, holy, life-giving and divine Mysteries, unworthy though we are.

People: Unworthy though we truly are.

The celebrant takes the bread and wine with both hands and raises them saying:

Priest: We draw near to these holy mysteries O Lord, with true faith in your name. In your mercy we break, and in your compassion we sign the Body and Blood of our Lord, Jesus Christ, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and forever.

Priest: Amen.

While making the sign of the Trinity, the celebrant carefully breaks the host into two pieces. Holding them in both hands, he places the piece in his left hand on the paten with the tear facing the chalice. The other piece held in the right hand is then signed by intinction with the wine in the chalice. He signs moving from east to west and then from north to south making sure that only a third of the piece is dipped and dipping the tear side of the host moving from east to west that is facing him while reciting the following prayer:

Priest: The precious Blood is signed with the life-giving Body of our Lord Jesus Christ, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and forever.

People: Amen.

In the same fashion, he signs the body on the paten with the piece that is in his hand saying:

Priest: The holy Body is signed with the forgiving Blood of our Lord Jesus Christ, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and forever.

People: Amen.

Celebrant places the piece in his hand on the paten over the first piece in the fashion of a cross where the tear is facing the west that is towards the celebrant, who bows and gets up and elevates the chalice with both hands saying:

Priest: These glorious Mysteries have been set apart, sanctified, perfected, united, and sealed in the Name of the Father, Son and Holy Spirit. That they may be for the forgiveness of sins, the great hope of resurrection from the dead, and new life in the kingdom of heaven, for us and for the holy Church of Christ, here and everywhere, ✠ now and forever. Amen.

He lifts the Chalice

The celebrant lifts the veil that surrounds the chalice and the paten.

People sit

People: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, Cherubim, Seraphim and Archangels stand before the altar in awe and reverences, gazing at the priest (bishop), who breaks and divides the Body of Christ for the forgiveness of sins.

A suitable Choir Hymn

Priest: May the grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father and the communion of the Holy Spirit be with us all; now and forever.

People: Amen.

PENITENTIAL AND COMMUNION RITES

Deacon: Let us all approach the Mystery of the precious Body and Blood of our Savior with piety and reverence. Let us recall his passion and drawing comfort from His resurrection with a pure heart and true faith. Let us receive the Gift of eternal life with great love and a humble will, participating in the Mysteries of the Church. With sincere prayer and contritional sorrow, let us repent of our sins, imploring mercy and forgiveness from God the Lord of all, as we forgive the faults of our brethren.

People: Lord, forgive our sins and offenses.

Deacon: Let us cleanse our intentions of all divisions and conflicts.

People: Lord, forgive our sins and offenses.

Deacon: Let us purify our souls of hatred and hostility.

People: Lord, forgive our sins and offenses.

Deacon: Let us receive the Eucharist and be sanctified by the Holy Spirit.

People: Lord, forgive our sins and offenses.

Deacon: United in mind and heart, let us share in these Mysteries.

People: Lord, forgive our sins and offenses.

Deacon: May these Mysteries be for the resurrection of our bodies and the salvation of our souls.

People: And for everlasting life.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

It is proper that there be **silence** for a short time. Then, celebrant prays out loud while prostrated:

People stand

Priest: O Lord, forgive our sins and faults, sanctify us in your grace, and make us worthy to stand always before you, with pure hearts and unveiled faces. In the confidence you have granted us in your mercy, we call upon you together, saying:

For the Feasts

Priest: *O Lord, send your peace and serenity into our hearts, and let our tongues proclaim your truth, [may your cross protect our souls] as we make our mouths new harps and chant with fervent lips. Make us worthy, O Lord, to pray with the confidence that comes from you, the pure, holy prayer which you taught your disciples, the children of your Mysteries, when you said that whenever you pray, you should give thanks, saying:*

People: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, now and forever. Amen.

Priest: Lord, our merciful Father, we plead and implore you: do not allow us to fall into temptation, but deliver us from the evil one and his hosts, for yours is the kingdom, the power, and the authority in heaven and on earth, now and forever. Signs himself.

People: Amen.

Priest: & all: Sanctify our bodies by your holy Body, and forgive our sins by your precious Blood. Purify our consciences by your mercy, O Christ, the hope of the human race, forever and ever, amen.

تَحِيَّاتٌ مَوْجُودَتُهُ لِحَيِّتِ الْخَلْقِ هَدِيَّةٌ؛

يَقْضِ: لَتَلَمْ تَلَمِبْ تَمِبْ.

Deacon: *Barikhmar.*

Priest: *Mawhawtha d-taybutheh d-mahyanan Maran Eshō
Msheha tesh-tamleh brahmeh ‘am kullan.*

May the gracious gift of our Lord Jesus Christ be consummated in all of us by his mercy.

People: *L'alam 'Almin Amin*, Forever and ever. Amen.

Deacon: *Ahay qab-bil paghreh dawra amra eta wishtaw kaseh bhaymanutha beth malkutha,*

Brethren, the Church invites us to receive the Body of the Son, and to drink His Cup with faith in his Kingdom.

After the congregation receives communion, the celebrant blesses them saying:

Priest: Save your people and bless your inheritance, be their shepherd and guide them forever.

People sit.

HYMN OF THANKSGIVING

- | | |
|--|--|
| 1. O Lord Jesus, O adorable
King | by whose passion has
conquered death |
| 2. O Son of God who
promised us | a full new life in his kingdom |
| 3. Protect us from all kinds of
harm | peace and mercy let dwell in
our land |
| 4. The Day you dawn, let us
arise | to come meet you, as is your
will |
| 5. We praise your Name with
“hosanna” | for your goodness towards our
race |
| 6. Your mercies abounded on
us | your love has shone on us
mortals |
| 7. and you forgave all of our
sins | glory to you for your great
Gift |
| 8. Your Honor shines from
your abode | as you forgive sins in mercy |
| 9. By your goodness make us
worthy | to thank and adore your
Majesty |
| 10. and offer you, at every
time | eternal praise; amen, amen |

Or

- | | |
|--|--|
| 1. Strengthen, O Lord, the
hands that extend | and receive the Host that
forgives their sins |
| 2. Make them worthy that,
every day | they may bear fruit for
Divinity |
| 3. The mouths that cried
“halleluiah” | make them worthy to sing
your praise |
| 4. The ears that heard the
sound of your praise | let them not, O Lord, hear the
sound of wrath |
| 5. The eyes that saw your | let them also, Lord, see your |

- | | |
|--|---|
| great mercy | blessed hope |
| 6. All the tongues who cried
“holy” | tune them also to speak the
truth |
| 7. The legs that walked within
the church | let them also walk in the land
of light |
| 8. The flesh that ate your
Living Flesh | renew it in newness of life |
| 9. Our gathering that adores
you as God | increase every benefit for it |
| 10. May your great love dwell
within us | and let us compete to repay
you praise |
| 11. Open the door to all our
needs | and be pleased, as well, with
our Service. |

Celebrant places the extra host in the tabernacle and the deacon proclaims:

(For weekdays go to page 42)

Deacon: As we were made worthy, brethren, through the gift of grace of the Holy Spirit, to approach and participate in these glorious, holy, life-giving and divine Mysteries, let us all unanimously thank and glorify God, who has given them.

People: Glory to Him for His indescribable Gift.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

It is proper that there be silence for a moment. Then celebrant ascends to the altar and prays out loud:

PRAYER OF THANKSGIVING ***FOR SUNDAYS AND FEAST DAYS***

Priest: O Lord, it is right every day to thank, adore and glorify you, for by your grace you made mortals worthy to proclaim your holiness with spiritual beings, enjoy the sweetness of your words and participate in the Gift of your Mysteries, O Lord of all: Father, Son and Holy Spirit, now and forever.

People: Amen, *barikhmar*.

People stand.

Or

Priest: May Christ our God, King and Savior, who has made us worthy in his grace to receive his Body and Blood, strengthen us to do his will in our thoughts, words, deeds and actions. May the Mysteries that we have received grant forgiveness of our sins, the great hope of resurrection from the dead, and new life in the kingdom of heaven with all who have pleased him, by his grace and mercies, now and forever.

People: Amen, *barikhmar*.

People stand.

FINAL BLESSINGS
FOR SUNDAYS AND FEAST DAYS

Celebrant blesses the assembly from the altar, saying:

Priest: God has blessed us with every spiritual blessing through Jesus Christ our Lord, giving us his Body and Blood as a pledge of eternal life. May He bless our assembly ✠ protect our community ✠ and sanctify our people ✠ who have come to be renewed by the power of these glorious, holy, life-giving and divine Mysteries. May you be sealed by the living sign of the lordly cross and preserved from all hidden and manifest harm, ✠ now and forever.

Celebrant signs the people.

People: Amen.

Deacons: The Mystery received in faith, / be for remission of our debts. / In both forms of Maker and slave, / you are, O Christ, King of the world. / By your Flesh and Blood you forgave / the sins and faults of all who believe. / Grant us, the day you are revealed, / to come meet you in confidence. And with the ranks of heaven above, / Lift praise to you, amen, amen.

Celebrant places the extra host in the tabernacle and the deacon proclaims:

Deacon: As we were made worthy, brethren, through the gift of grace of the Holy Spirit, to approach and participate in these glorious, holy, life-giving and divine Mysteries, let us all unanimously thank and glorify God, who has given them.

People: Glory to Him for His indescribable Gift.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

It is proper that there be silence for a moment. The celebrant then ascends to the altar and prays out loud:

מִבְּמַעַתָּה: יָדָוּ דְּבִשְׁבִּי דְּחֻמְצוּמָא. יִישׁוּפֹר כִּי קִדָּשׁ לְסוּפֵה
 שְׁמַתָּה. דְּמַסְכָּה דְּבִחְדָּה דְּנִתְחַבְדָּה. יִנְאֵה מַעֲבִינָה מְלֵכָה דְּתַלְקִי.
 תְּפִלְדֵּי הָדִקִּי שְׁמֵהּ הָעֲבִינָה. מוֹקִינָה שְׁמֵהּ דְּכַל דְּחֻמְצוּמָה תִּי.
 הַזֵּה לְכִי דְּבִילְתִּי. תְּפִלְדֵּי שְׁמֵהּ יִפְסֵה לְהִזְדִּיק. הָכֵה מִיְדֻסְסֹה
 דְּעֻמְצִי. יִישׁוּפֹר עֲבִינָה יִישׁוּפֹר הָזֵה.

מִבְּמַעַתָּה: יָדָוּ דְּבִשְׁבִּי דְּחֻמְצוּמָא. אִתְּהֵי תֵּי קִדָּשׁ אֵל שְׁמֵהּ דְּכִלְתִּי,
 דְּמַסְכָּה דְּנִתְחַבְדָּה הָדִקִּי דְּנִתְחַבְדָּה. יִנְאֵה מַעֲבִינָה מְלֵכָה דְּתַלְקִי, תְּפִלְדֵּי הָדִקִּי
 הָעֲבִינָה. אִתְּהֵי שְׁמֵהּ דְּמַסְכָּה יִפְסֵה; מַעֲבִינָה לְכִי תִי
 יִלְתִּי, תִּישְׁתֵּהּ אֵל קִלְכֵּי תִישְׁתֵּה; הָזֵה מִיְדֻסְסֹה דְּעֻמְצִי. מַעֲבִינָה
 יִישׁוּפֹר הָזֵה

מִבְּמַעַתָּה: חֵלֶּה אִתְּהֵי יִלְכִי דְּבִיחְדָּה דְּבִיחְדָּה דְּזֵה
 דְּמַסְכָּה מִזְבִּינָה הָזֵה הָזֵה אִתְּהֵי דְּזֵה אִתְּהֵי
 הָזֵה מַעֲבִינָה הָזֵה, תִּישְׁתֵּה חֵלֶּה יִלְכִי דְּבִיחְדָּה דְּזֵה
 חֵלְכֵה.

בְּמַעַתָּה: עֲבִינָה יִישׁוּפֹר חֵלֶּה דְּזֵה מִיְדֻסְסֹה.
מִבְּמַעַתָּה: חֵלְכֵה. עֲלֵה בְּמַעַתָּה.

מִבְּמַעַתָּה: חֵלֶּה יִישׁוּפֹר חֵלְכֵה דְּבִיחְדָּה דְּזֵה דְּמַסְכָּה. מִזְבִּינָה
 הָזֵה חֵלְכֵה דְּזֵה אִתְּהֵי מַעֲבִינָה הָזֵה. חֵלְכֵה חֵלְכֵה
 חֵלְכֵה מַעֲבִינָה אֵל יִלְכִי אִתְּהֵי

בְּמַעַתָּה: עֲבִינָה יִישׁוּפֹר חֵלְכֵה דְּזֵה חֵלְכֵה לְבִיחְדָּה
מִבְּמַעַתָּה: מִזְבִּינָה עֲלֵה בְּמַעַתָּה

PRAYER OF THANKSGIVING
FOR MEMORIALS AND ORDINARY DAYS

Priest: We give you thanks, O Christ, and bless you, for you have dwelt in our hearts; allowing us to hear your divine words, nourished us with your Body and Blood. We implore that the Mysteries we have celebrated and received, bear the fruits of hope, peace, and joy, now and forever.

People: Amen, barikhmar.

People stand

Or

Priest: It is our duty, O Lord, to lift up glory, honor, thanksgiving, and adoration to your glorious Trinity, for you granted us by your compassion the holy Mysteries that we celebrated and received for the forgiveness of our sins, Father, Son and Holy Spirit. Now and forever.

People: Amen, barikhmar.

People stand

FINAL BLESSINGS

FOR MEMORIALS AND ORDINARY DAYS

The celebrant on the altar blesses the assembly saying:

Priest: Glory to Jesus Christ in His Church, who absolved our debts and forgave our sins by His Body and Blood. May He overflow His graces, blessings and gifts upon us; and deliver us from the evil one and his hosts by the prayers of the Blessed Virgin Mary and all the saints. May you be sealed by the sign of the cross and protected from all hidden and visible harm, now ✝ and forever.

People: Amen.

Or

Priest: Jesus Christ, whom we have honored, exalted and served in His glorious, holy, life-giving and divine Mysteries, make us worthy for glory in his kingdom, to rejoice with His holy angels, and with radiant faces to sit at His right hand. May his right hand bless us and all creatures, now ✝ and forever.

People: Amen.

Celebrant signs the people.

FOR FUNERALS

Priest: God our Lord, grant a gracious remembrance and full happiness to our brother / sister (**mention the name**), who has departed from this world, believing in you and obeying your commandments. Grant him / her the inheritance of the resurrection, with all those who pleased you. Bless Lord our entire assembly who participated in this Mass, Father, Son and Holy Spirit, now ✠ and forever.

Celebrant signs the people.

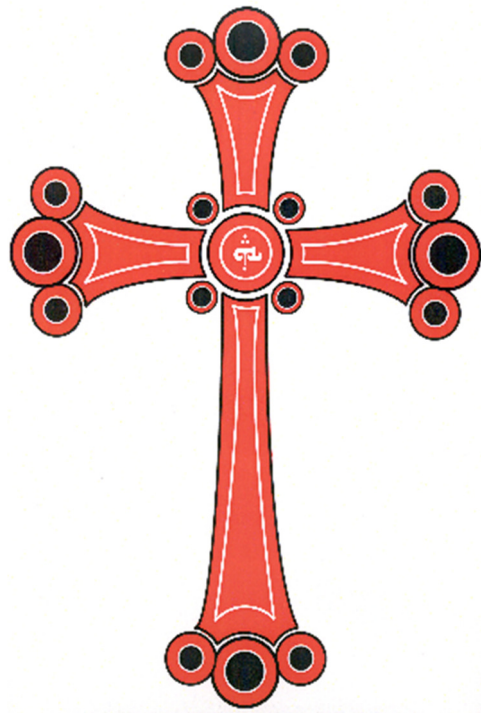
People: Amen.

They bow before the altar and recess in procession.

The Order of the

SECOND ANAPHORA

FOR MAJOR SOLEMN FEASTS



THE RITE OF THE SECOND ANAPHORA

GHANTA 1

FIRST PROSTRATING PRAYER

Priest: Glory to you who finds the lost, who gathers the scattered, who brings near the distant, who turns the erring to the knowledge of the truth. Glory to you, O Lord, who called me in spite of my weakness, brought me near to you by your tenderness, and appointed me as a member of your Holy Catholic Church, to offer this living, holy, and acceptable Sacrifice, the Memorial of the passion, death, burial and resurrection of our Lord and Savior Jesus Christ, through whom you were pleased to forgive the sins of all humankind.

CANON

Priest: For to you, God the Father of Truth, to your Only-Begotten Son, our Lord Jesus Christ, and to your living, holy and life-giving Spirit, we lift up glory, honor, thanksgiving and adoration, now and forever.

Celebrant signs himself.

People: Amen.

RITE OF PEACE

Priest: Peace be with you.

People: With your spirit.

Deacon: Brethren, give peace to each other in the love of Christ.

ܡܝܪܝܬܐ: ܬܬܢ ܬܠܡܝܬ ܕܥܡܝܢ.
ܬܠܡܝܬ: ܡܝܠܟܐ ܡܝܬܐ ܕܗܝܬ.
ܡܝܠܟܐ: ܕܢܬܬ ܐܬܝܚܐ ܬܠܡܝܬ ܕܥܡܝܢ ܕܡܝܠܟܐ.

Hymn for peace

*If there is incense, celebrant stands with his hands raised in supplication
and incenses his hands and his face saying:*

Deacon: Let us all pray on behalf of all patriarchs, bishops, priests, and deacons, all the Church members who have died. Pray also for peace of the world, for the environment, and those who are celebrating this mass by sharing the communion. Please God accept their offering now and forever, amen.

Priest: May the grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with us all, now and forever. **Celebrant signs the oblates.**

People: Amen.

Priest: Lift up your minds, where the great glory exists
with the non-stop praise of the cherubim and seraphim.

People: To you, God of Abraham, Isaac and Jacob, O glorious King!

Priest: The living and spiritual sacrifice of Jesus Christ and the oblation of the Son of our race, is being offered to God, the Lord of all creation.

People: It is fit and right.

Deacon (Qolasa 1) : May you recall the wonderful providence of Christ our Savior that has been completed for our sake, who gladdened our sadness through his Body, and sprinkled our hearts with his living Blood. Be attentive and pray. Peace be with us

مُحِبِّتُكَ: لِيَا مُحَمَّدٍ يَكُنْ حُرٌّ دَسْبَكْ دِيْعَتُفَسَا. مُنْخْ
دَلَا يَلَنْ لَمُتْ دِيْفَتَسَا. دُحْدَه. هَلَاقَهْ كَلِي هَلِيْتَا. هَلِيْتَا
دِيْعَتُفَسَا. دُحْدَه. هَلَاقَه. مُحِبِّتُكَ.

مُحَمَّدُ هَلَاقَهْ حَقْ لَمُتْ، مُنْخْ دِيْلَسْ عَمَجَنْ دَنْ، هَلَاقَهْ دَلَا حَلَاقَه
هَلَاقَه دُحْدَه. هَلَاقَه هَلَاقَه هَلَاقَه.

يَقُولُ: لَقَدْ هَمَمْتُ أَنْ كُفِّرْتُ دِيَارِي بِدِيَارِكَ مُلْكًا مَبْنِيًّا.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَكُونَا لَهُ شَاكِرِينَ .

مِهْدَتَتَن: مِهْدَتَتَن جَتَن هُمَلِكَن دِزِجِي. هِدِجَتَن كَن دِجِجَتَن
 هُمَلِكَن دِجَتَن جِجِي. سَكَن حَلِجِي يِجَتَن مِجَن قَجِجِي. لَكَتَن
 مَدِجَك مِهْمَدِج. **يَقَد:** نِجَن هَوَدِج. **يَقَت:** سَكَن يِجِي.

مَعْدَتَتْنِ دِمَعْبَتْنِ جِشِبْ هَدَمَتَتْنِ، هَدِجَتْنِ كِ دِشَبَتْنِ، حَمَجَتْنِ دِجَتَتْنِ هَجْ،
 حَفِجْ مَمِجَتْنِ هَجْ دِكَتْنِ مَدَتْنِ دَحْ سَكْ حَكْ حَبَتْنِ).

GHANTA 2

SECOND PROSTRATING PRAYER

Priest: Lord Almighty God and eternal: You are worthy of gratitude, praise, adoration, exaltation and glory. For you are the true God, uncontainable, indescribable, invisible, uncompromising, and not subject to pain and death. Please God, open our lips to offer you the fruits of our spiritual service, with a deprived heart and a humble spirit, for you are our God, the father of our King, Savior and hope Jesus Christ, who is the fountain of all the treasures of wisdom and understanding. It is through Him that we receive the knowledge of the Holy Spirit, the spirit of truth, who proceeds from you Lord, through whom all the speaking creatures are strengthened, sanctified and complete. You have made everything from nothing and created us. When we stumbled, fell, and sinned,

you renewed us again, resurrected us and showered us with your gifts. We thank you for all these graces and for your tenderness in making us worthy for your eternal kingdom. Therefore, we implore that you accept from our hands this sacrifice.

CANON

O Lord, in front of the mystery of your Trinity, myriads of angels stand chanting loudly for your glory and saying:

People: Holy, holy, holy Lord God almighty! Heaven and earth are full of your glory! Hosanna in the highest! Hosanna to the Son of David! Blessed is He who came and will come in the Name of the Lord! Hosanna in the highest!

GHANTA 3

THIRD PROSTRATING PRAYER

All Celebrants: Merciful God, here we are, chanting with these heavenly hosts: that you are truly holy, glorified and surpassed everyone by your transcendence. We bless the invisible Lord, the Word, the image of your Essence and eternally begotten, who did not exploit His equality with you, but emptied himself and took the form of a servant. He became a perfect Man with a rational, soul and mortal body. He paved the way for salvation with the light of God's knowledge, and gave

all those who accepted His authority to become children of God. He purified us with the water of holy baptism, and blessed us with it. He sanctified us by the Holy Spirit gift and left this mystery that we are offering now as a reminder for our salvation.

Priest: On that night on which he was betrayed for the sake of the life of the world, after celebrating “Paschal Supper” with his disciples according to the law of Moses, He established and handed to us His own Passover. He took bread (*Celebrant carries the paten with both hands*), with his holy hands; blessed, broke, ate and gave it to his disciples, and said: take this all of you and eat it, **THIS IS MY BODY**, which will be given up for you, for the forgiveness of sins.

People: Amen.

The celebrant bows then stand and continues.

Priest: In the same way, He took the cup with His Holy hands (*Celebrant carries the chalice with both hands*), mixed wine with water, blessed, gave thanks, drank, gave it to his disciples and said: take, drink of it all of you; **THIS IS MY BLOOD** of the new covenant, which is shed for many for the forgiveness of sins.

People: Amen.

Celebrant bows then stand and continues.

Priest: Do this in memory of me until I come again.

People: We believe and confess.

Celebrant signs the mysteries

Deacon: Pray silently. Peace be with us.

Deacon (Qolasa 2) : Lift your eyes to the lofty heights. Contemplate with your hearts and implore God's mercies for the whole world.

People sit, and the celebrant prays the following with his arms outstretched.

GHANTA 4

FOURTH PROSTRATING PRAYER

Priest: We also, O Lord Almighty God and Father, as we remember this command given for our salvation, and all that you have done for us, we declare our faith and recognition of you, O true God, your only eternal and equivalent Son, and the Holy Spirit, the spirit of righteous that proceeded from you. So, it is right to worship, honor, and thank you by offering this holy, living, sacred, acceptable, glorious, awesome, and transcendent sacrifice that has no blemish.

REMEMBRANCES

One of the Priests: We pray for the Holy Catholic Apostolic Church throughout the world that you may protect her from all perils. For our fathers, His Holiness, **Mar _____**,

the Pope of Rome, His Beatitude, **Mar ____**, the Catholicos - Patriarch, His Excellency, **Mar ____**, the Bishop (Metropolitan) of our Diocese, and all bishops in every place who preach the true faith. For all priests who serve you in righteousness and purity, all deacons who hold the Mysteries of faith with a pure intention, all those who take care of your Holy Church with charitable deeds and help those in need generously.

Another Priest: For the sake of establishing piety in the hearts of State Officials, instilling in them your right, invalidating wars from the face of the earth. Guiding people of violence to the right path, so that we live a quiet, gentle life with chastity and piety.

Another Priest: For the fruits of the earth, environment and mild weather. For this country (.....) and its inhabitants, bless them Lord and preserve them with your tenderness. We pray Lord to show your mercy in healing all those afflicted with chronic diseases, harsh suffering and tested by adversities.

ABSOLUTION PRAYER

Cel.: O Lord, absolve us perishable human being, forgive and pardon our sins, so we will give you glory, honor, thanksgiving and prostration, now and forever.

Sign cross on himself.

Ass.: Amen.

Deacon: In silence and reverence, stand and pray that peace be with us.

People stand

INVOCATION OF THE HOLY SPIRIT

All Celebrants: We implore you Lord to send the Holy Spirit to bless, sanctify, dwell and rest upon this Oblation that we offer before you; and transform these Mysteries to the Body and Blood of our Lord Jesus Christ, so we all enjoy the bond of love and peace and become one body and one spirit, as we have been called, by the one hope through which you called us.

CANON

When we stand before the Throne of your Majesty in that glorious judgment day, we find mercy and compassion, rejoicing with all who pleased you, now and forever.

Continue on Page 31

Psalms Appendix

مُذَمِّجَةٌ

Psalms Appendix



Group 1

Psalms 96, 97, 98: they are said at the time of Annunciation, Christmas, Denha, Easter and Moses, divided into seven Sundays

1st Sunday: Psalm 42



Priest: As a deer yearns for running streams, so I yearn for you, my God.

People: I thirst for God, the living God; when shall I go to see the face of God?

Priest: I have no food but tears day and night, as all day long I am taunted, 'Where is your God?'

People: This I remember as I pour out my heart, how I used to pass under the roof of the Most High used to go to the house of God.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: from age to age, amen, amen.

2nd Sunday (Psalm 96)



Priest: Sing to the Lord a new song,

People: Sing to the Lord all the earth!

Priest: Sing to the Lord, Bless His name

People: Tell of His salvation from day to day.

Priest: Declare His glory among the nations.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: from age to age, amen, amen.

3rd Sunday (Psalm 96)



Priest: Ascribe to the Lord, O families of the peoples, ascribe to the Lord glory and strength!

People: Ascribe to the Lord, the glory due His name, bring an offering, and come into His courts!

Priest: Worship the LORD in holy array; tremble before him, all the earth!

People: Say among the nations, "The LORD reigns! Yes, the world is established, it shall never be moved; he will judge the peoples with equity".

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: from age to age, amen, amen.

4th Sunday (Psalm 96)



Priest: Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea roar, and all that fills it;

People: Let the field exult, and everything in it! Then shall all the trees of the wood sing for joy.

Priest: before the LORD, for he comes, for he comes to judge the earth.

People: He will judge the world with righteousness, and the peoples with his truth.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: from age to age, amen, amen.

5th Sunday (Psalm 97)



Priest: The Lord reigns; let the earth rejoice; let the many coastlands be glad!

People: Clouds and thick darkness are round about him; righteousness and justice are the foundation of his throne.

Priest: Hate evil, you who love the Lord.

People: He who guards the lives of His Faithful he will tear them from the hands of the wicked.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: from age to age, amen, amen.

6th Sunday (Psalm 97, 98)



Priest: Light dawns for the righteous, and joy for the upright in heart.

People: Rejoice in the Lord, O you righteous, and give thanks to his holy name!

Priest: sing to the Lord a new song, for he has done marvelous things!

People: His right hand and his holy arm have gotten him victory.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: from age to age, amen, amen.

7th Sunday (Psalm 98)



Priest: Sing praises to the Lord with the harp, with the harp and the sound of melody!

People: With trumpets and the sound of the horn make a joyful noise before the King, the LORD!

Priest: Let the floods clap their hands; let the hills sing for joy together before the Lord, for he comes to judge the earth.

People: He will judge the world with righteousness, and the peoples with equity.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: from age to age, amen, amen.

Group 2:
Psalms 145, 146, 147 will be distributed on 7 Sundays for the following seasons: Lent, Apostles, summer, Elia and Sanctification of the Church.

1st Sunday (Psalm 145)



Priest: I will extol you, my God and King, and bless your name for ever and ever.

People: Every day I will bless thee, and praise thy name for ever and ever.

Priest: Great is the Lord, and greatly to be praised, and his greatness is unsearchable.

People: One generation shall laud your works to another, and shall declare your mighty acts.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: from age to age, amen, amen.

2nd Sunday (Psalm 145)



Priest: The Lord is gracious and merciful, slow to anger and abounding in steadfast love.

People: The Lord is good to all, and his compassion is over all that he has made.

Priest: All your works shall give thanks to you, O Lord, and all your saints shall bless you!

People: They shall speak of the glory of your kingdom, and tell of your power,

Priest: to make known to the sons of men your mighty deeds, and the glorious splendor of your kingdom.

People: Your kingdom is an everlasting kingdom, and your dominion endures throughout all generations.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: from age to age, amen, amen.

3rd Sunday (Psalm 145)



Priest: The Lord is just in all his ways, and kind in all his doings.

People: The Lord upholds all who are falling, and raises up all who are bowed down.

Priest: The eyes of all look to you, and you give them their food in due season.

People: You open your hand; you satisfy the desire of every living thing.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: from age to age, amen, amen.

4th Sunday (Psalm 145)



Priest: The Lord is just in all his ways, and kind in all his doings.

People: The Lord is near to all who call upon him, to all who call upon him in truth.

Priest: He fulfils the desire of all who fear him, he also hears their cry, and saves them.

People: The Lord preserves all who love him; but all the wicked He will destroy.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: from age to age, amen, amen.

5th Sunday (Psalm 146)



Priest: Praise the Lord! Praise the LORD, O my soul!

People: I will praise the Lord as long as I live; I will sing praises to my God while I have being.

Priest: Happy is he whose help is the God of Jacob.

People: Whose hope is in the Lord his God.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: from age to age, amen, amen.

6th Sunday (Psalm 146)



Priest: The Lord opens the eyes of the blind. The Lord lifts up those who are bowed down?

People: The Lord loves the righteous. The Lord watches over the strangers,

Priest: He upholds the widow and the orphan; but the way of the wicked he brings to ruin.

People: The Lord will reign forever, Halleluiah.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: from age to age, amen, amen.

7th Sunday (Psalm 147)



Priest: Praise the Lord! For it is good to sing praises to our God;

People: For He is gracious, and a song of praise is seemly.

Priest: He heals the brokenhearted, and binds up their wounds.

People: The Lord lifts up the downtrodden, he casts the wicked to the ground.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: from age to age, amen, amen.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: from age to age, amen, amen.